Kaspertheater

Mádl-Pálfi, Livia; Tujner-Markó, Beáta:

Kaspertheater rund ums Jahr. Ein handlungsorientierter mündlicher Vorkurs für das Deutschlernen in Kindergärten und Grundschulen. Stuttgart: Klett, 1996. – ISBN 3-12-675640-9. 144 Seiten, DM 27,80

Monatsposter. – ISBN 3-12-675641-7. 12 Poster, DM 59,–

Malhefte. – ISBN 3-12-675642-5. 3 Hefte à 16 Seiten, DM 9,30

Cassette. – ISBN 3-12-675643-3. 67 Minuten, DM 33,80

(Andrea Wagner, Aachen)

Das Lehrerhandbuch umfaßt eine Sammlung von Gedichten, Liedern, Reimen, Spielen, die Kindern im Alter von 5 bis 8 Jahren helfen sollen, auf spielerische Art eine Einführung in die deutsche Sprache zu erhalten. Der handlungsorientierte mündliche Vorkurs eignet sich sowohl für den Fremd- als auch für den Zweitsprachenunterricht in Kindergärten und Grundschulen. Sinnvoll wäre ein Stundenumfang von 4 bis 5 Unterrichtsstunden pro Woche. Nicht Lesen oder Schreiben, sondern mündliche Kommunikation und Handlungsfähigkeit in Verbindung mit Kreativität und Spaß stehen im Mittelpunkt. Puppenspiel, Tanz, Pantomime, Lieder und Reime, die von der Kasperpuppe eingeführt werden, nehmen eine zentrale Bedeutung im Unterrichtsgeschehen ein.

Das methodisch-didaktische Konzept erklärt ausführlich die Einsatzmöglichkeiten des vorhandenen Materials, wobei Hilfestellungen über die Präsentationsmöglichkeiten des Puppentheaters ebenso gegeben werden wie detaillierte Beschreibungen über Finger-, Kreis- und Bewegungsspiele etc. Die Information zur Unterrichtsvorbereitung mit Hinweis auf Lernziele sowie die zu jeder Übungsform gegebenen Hinweise auf die jeweili-

ge Methode helfen auch einem mit Fremdsprachenunterricht für diese Altersstufe nicht sehr vertrauten Lehrer, das vorliegende Material sinnvoll einzusetzen. Besonders hilfreich sind die zu Beginn aufgelisteten und auf jeder Seite eingesetzten insgesamt 17 Piktogramme, die über die zu verwendende Spielform (Pfinderspiel, Fingerspiel, Kreisspiel, Kaspergespräch etc.) Auskunft geben.

Nicht der Lehrer steht als Sprachvermittler im Mittelpunkt, sondern die Kasperpuppe, die von Kindern der für das Lehrwerk vorgesehenen Altersgruppe gerne als Dialogpartner angenommen wird. Die Motivation der Kinder, die neue Sprache zu verwenden, wird durch die natürliche Neugier und den Wunsch, mit Kasper zu spielen, geweckt.

Der Lernstoff ist in 12 Abschnitte gegliedert, die sich jeweils auf einen Monat – beginnend mit September – beziehen. Als Einstieg findet man eine farbige Abbildung des jeweiligen Monatsposters, das im DIN-A-1-Format für die Klasse bestellt werden kann, mit einer Information über die Themen des Monats, z. B.:

»September

Plakat des Monats

Thema des Monats: Begrüßung: ich stelle mich vor

Meine Tierfreunde

Der Herbst ist gekommen« (12)

Es folgt eine einseitige Wortschatzliste, bevor die Lieder und Aktivitäten auf der Cassette erklärt und beschrieben werden. Jede Stunde beginnt mit einem Kasperlied, dem das direkte Gespräch der Puppe mit den Kindern folgt. Zum Abschluß der Stunde ertönt wieder ein Kasperlied, das von Monat zu Monat durch eine weitere Strophe ergänzt und erweitert wird.

Die zum Lehrwerk gehörenden Malhefte greifen die jeweiligen Monatsthemen und in den Liedern vorkommenden Wörter auf und helfen den Schülern, sich noch einmal mit den Inhalten zu beschäftigen

und diese zu vertiefen, da in der vorgegebenen Altersstufe noch keine schriftlichen Äußerungen vorgesehen sind. Die auszumalenden und sehr altersgerecht gestalteten Bilder können vom Lehrer dazu verwendet werden, spielerisch Inhalte und Vokabular zu wiederholen.

Die Cassette, auf der sich insgesamt 59 Melodien zum Mitsingen befinden, begleitet den Kurs. Die Melodien sind entweder bereits bekannt, da häufig traditionelles Liedgut verwendet wird (Melodien von *Hänschen klein*, *Die Vogelhochzeit* usw.), oder leicht zugänglich. Die Tonhöhe ist zum Mitsingen für kleine Kinder ideal gewählt.

Die Verbindung zwischen Melodie und geplanten Aktivitäten ist insgesamt sehr gut gelungen, wenn es auch bei wenigen Liedern nicht immer leichtfällt, den Rhythmus der Melodie mit den Texten zu vereinbaren.

Noten für den Lehrer wären zur Unterrichtsvorbereitung einerseits und zur Planung von musikalischer Begleitung durch die Schüler andererseits hilfreich. Leider sind sie nicht im Lehrerhandbuch enthalten.

Die Liedtitel findet man im Anhang in alphabetischer Reihenfolge mit Angabe der jeweiligen Nummer auf der Cassette. Sehr hilfreich ist die Auflistung der Lieder nach Aktivitäten wie Bewegungsspiel, Fingerspiel etc.

Das Lehrwerk enthält umfangreiche landeskundliche Informationen. Nicht nur Feiertage und Gebräuche werden erklärt, sondern es finden sich Rezepte für Spezialitäten, zur jeweiligen Jahreszeit passende und typische Basteleien, Märchen usw.

Das Material von *Kaspertheater rund ums Jahr* eignet sich deshalb nicht nur, wie vom Verlag angegeben, als mündlicher Vorkurs für Kinder in Kindergarten und Grundschule, sondern bietet auch bereits Deutsch lernenden Kindern ausreichendes Ergänzungsmaterial zu den Jahres-

zeiten, zur Landeskunde und insgesamt sehr viele Spaß bereitende Finger-, Kreis- oder Bewegungsspiele. Das Lehrwerk ist als Materialsammlung auch für Lehrer sinnvoll, die nicht ausschließlich Anfängerunterricht erteilen, da es mit 59 Melodien und zahlreichen dazu passenden Spielen und Aktivitäten eine gute Auswahl bietet, aus der Zusatzmaterial für Lerngruppen mit unterschiedlichen Vorkenntnissen gewählt werden kann.

Eine so umfangreiche Sammlung von für diese Altersstufe geeigneten Spielen, Liedern, Bastelanleitungen etc. für den Fremd- bzw. Zweitsprachenunterricht Deutsch ist bisher in dieser Art nicht vorgestellt worden. Es ist sehr erfreulich, daß diese Sammlung nun in einer angemessenen und adressatengerechten Form vorliegt, und es ist zu wünschen, daß das Autorenteam in ähnlicher Weise weiterarbeiten wird.

Kelletat, Andreas F. (Hrsg.):

Übersetzerische Kompetenz. Beiträge zur universitären Übersetzerausbildung in Deutschland und Skandinavien. Frankfurt/M.; Berlin: Lang, 1996 (FASK-Publikationen des Fachbereichs Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Gernersheim 22). – ISBN 3-631-49773-3. 288 Seiten, DM 84,-

(Sonja Maria Lamberty, Saarbrücken)

Der von Andreas F. Kelletat herausgegebene Sammelband beinhaltet 18 Aufsätze von größtenteils jüngeren Wissenschaftlern aus Dänemark, Norwegen, Island und Finnland. Entstanden sind diese Beiträge in Zusammenhang mit einem Symposium zu Aspekten der Übersetzerausbildung, veranstaltet vom Germanistischen Institut des Gernersheimer Fachbereichs *Angewandte Sprach-*